

Imperial Rescript on Education of 1890

Know ye, Our subjects:

Our Imperial Ancestors have founded Our Empire on a basis broad and everlasting and have deeply and firmly implanted virtue; Our subjects ever united in loyalty and filial piety have from generation to generation illustrated the beauty thereof. This is the glory of the fundamental character of Our Empire, and herein also lies the source of Our education. Ye, Our subjects, be filial to your parents, affectionate to your brothers and sisters; as husbands and wives be harmonious, as friends true; bear yourselves in modesty and moderation; extend your benevolence to all; pursue learning and cultivate arts, and thereby develop intellectual faculties and perfect moral powers; furthermore advance public good and promote common interests; always respect the Constitution and observe the laws; should emergency arise, offer yourselves courageously to the State; and thus guard and maintain the prosperity of Our Imperial Throne coeval with heaven and earth. So shall ye not only be Our good and faithful subjects, but render illustrious the best traditions of your forefathers.

The Way here set forth is indeed the teaching bequeathed by Our Imperial Ancestors, to be observed alike by Their Descendants and the subjects, infallible for all ages and true in all places. It is Our wish to lay it to heart in all reverence, in common with you, Our subjects, that we may all thus attain to the same virtue.

The 30th day of the 10th month of the 23rd year of Meiji.

(Imperial Sign Manual. Imperial Seal.)

(四) 対訳「北米剣道大鑑」本文総目次

Table of Contents

第一篇	Part 1 日本建國の大觀: The Foundation of Japan	-----	1
第一章	Chapter 1: 上古時代の情勢 History of Ancient Japan, Jomon and Yayoi Periods (pre-800)	----	1
第二章	Chapter 2: 中古時代の日本 History of Heian Period (800-1200)	-----	9
第三章	Chapter 3: 近古時代の日本 History of Kamakura and Muromachi Periods (1200-1600)	----	17
第四章	Chapter 4: 近世時代の日本 History of Edo Period (1600-1867)	-----	47
第五章	Chapter 5: 明治時代の日本 History of Meiji Period (1868-1912)	-----	72
第六章	Chapter 6: 大正時代の日本 History of Taisho Period (1913-1926)	-----	99
第七章	Chapter 7: 現代の大日本帝國 The Recent Development of the Greater Japan Empire in the Showa Period (1926-[1939])	-----	110
	愛國行進曲	-----	129
	大日本帝國皇室	-----	130
	日本帝國皇族	-----	131

王族及び公族	-----	135
御歴代皇紀	-----	137
皇統御略譜	-----	149

第二篇 Part 2 忠魂烈士傳: Loyal Samurai Retainers ----- 153

楠木正成 Kusunoki Masashige (?-1336)/Warrior Chieftain	-----	153
赤穂義士 Ako Gishi (47 Masterless Samurai Retainers)	-----	156
橘中佐 Tachibana Chusa/ Shuta (1865-1905): Commander of the 1 st Battalion of the 34 th Infantry Regiment, during the Russo-Japanese War, 1904-05. A Gunshin (war god). Lt. Col.	-----	161
廣瀬中佐 Hirose Chusa/ Takeo (1868-1904): Commander and Torpedo Officer during the Russo-Japanese War, 1904-05. A Gunshin (war god). Lt. Col.	-----	167
乃木大將 Nogi Taisho/ Maresuke (1849-1912): Commander and Army General during the Sino-Japanese War (1894-1895) and the Russo-Japanese War (1904-1905): the Last Samurai	-----	169
大山元帥 Oyama Gensui/ Iwao (1842-1916): General and Field Marshal	-----	173
東郷元帥 Togo Gensui/ Heihachiro (1848-1934): Fleet Admiral	-----	175

空爾少佐 Kuga Shosa/ ? (?-1932) Lt. Col. : Committed Suicided	-----	178
---	-------	-----

肉弾三勇士 Nikudan San'yushi/3 Brave Soldiers in Hand-to-Hand Battle	-----	180
---	-------	-----

第三篇 Part 3 日本劍道發達史: History of Japanese Kendo ----- 183

第一章 Chapter 1: 劍法組織時代 Origin and Development of Japanese Kendo	-----	183
第二章 Chapter 2: 實戰經歷時代 Kendo Practices and Schools	-----	193
第三章 Chapter 3: 形兵法家時代 Kendoists and Their Families	-----	201
第四章 Chapter 4: 道具改良時代 Reforms of Kendo Instruments	-----	210
第五章 Chapter 5: 擊劍完成時代 Completion of Kendo Styles	-----	215
第六章 Chapter 6: 擊劍興行時代 Performance of Kendo	-----	235
第七章 Chapter 7: 警視廳流時代 Police Department Style	-----	240
第八章 Chapter 8: 武徳會派時代 Butokukai Style	-----	248
第九章 Chapter 9: 試合劍道時代 Match Kendo	-----	261
第十章 Chapter 10: 劍道の教義 Discipline and Spirit of Kendo	-----	281

第十一章 Chapter 11: 武道百歌 Budo Poetry	-----	302
明治天皇御製五首卷頭	-----	302
武道入門者の十訓	-----	308
第四篇 Part 4 高名剣士列傳: Directory of Leading Kendoists	-----	309
第五篇 Part 5 現代一流剣士略傳: Directory of Current Leading Kendoists	----	385
第六篇 Part 6 西洋の剣技: Fencing in the Western World	-----	419
第七篇 Part 7 アメリカ建國の概観: History of the United States of America	--	437
第一章 Chapter 1: 植民時代 Colonialianized Period	-----	437
第二章 Chapter 2: 建國時代 Founding of the United States of America	-----	449
第三章 Chapter 3: 國民的發展時代 The Great Development	-----	475
第四章 Chapter 4: 世界的政策時代 Pax Americana	-----	491
第五章 Chapter 5: 今日のアメリカ Today's America	-----	503
第八篇 Part 8 日米國交史: History of Japan-U.S. Relations	-----	519
第一章 Chapter 1: 初期の日米關係 Early Japan-U.S. Relations	-----	519
第二章 Chapter 2: 日露戰役迄の國交 Japan-U.S. Relations Prior to the Russo-Japanese War (1904-1905)	-----	525
第三章 Chapter 3: 近時の日米關係 Recent Relations Between Japan and U.S.	-----	545
北米劍道大鑑の發刊に際して 北米武徳會々長 塚本松之助		
An Introduction of the <i>Hokubei Kendo Taikan</i> by Matsunosuke Tsukamoto/ President of the Hokubei Butokukai	-----	559
第九篇 Part 9 北米武徳會沿革史: History of the Hokubei Butokukai	-----	561
第一章 Chapter 1: 加州開發の概観 Outline of the Development of California	-----	561

第二章	Chapter 2: 加州の地理的素見 Brief Geographical View of California	567
第三章	Chapter 3: 大桑港の偉観 Great Views of San Francisco	571
第四章	Chapter 4: 北米武徳會の偉観 Great Views of the Hokubei Butokukai	579
第五章	Chapter 5: 役員後援者略歴 Brief Biography of the Leaders	583
第六章	Chapter 6: 中村教士奮闘の足跡 Nakamura Sensei's Remarks	600

整備時代を迎えて

南加州聯盟會々長 橋本敷市

New Era and Reorganization by Kazuichi Hashimoto/ Chairman
of the Southern California Kendo Federation

南加州讚歌

Glorious Songs of Southern California

641

642

第十篇 Part 10 中加聯盟會史:

History of the South Central California Kendo Federation ---- 643

第一章	Chapter 1: 南加州の沿革史 Outline of the Development of Southern California	643
第二章	Chapter 2: 南加同胞史 History of Japanese-Americans in Southern California	646
第三章	Chapter 3: ロスアンゼルス小史 Brief History of Los Angeles	650

第四章	Chapter 4: 南加聯盟會略史 Brief History of the Southern California Kendo Federation	655
第五章	Chapter 5: サンピドロ開發史 History of the Development of the San Pedro Area	663
第六章	Chapter 6: サンピドロ同胞史 History of Japanese-Americans in the San Pedro Area	668
第七章	Chapter 7: サンピドロ諸團體 Japanese Organizations in the San Pedro Area	671
第八章	Chapter 8: サンピ〔下〕ロ支部略史 Brief History of the San Pedro Branch	679
第九章	Chapter 9: 支部役員略歴 Biography of the Representatives of the Branch	699
第十章	Chapter 10: ロングビーチ支部史 History of the Long Beach Branch	722
第十一章	Chapter 11: ドミンガスヒール支部 The Dominghill Branch	737

剣道大鑑の發刊に當たりて 沿岸聯盟會々長 壽村逸發

On the Occasion of the Publication of the *Kendo Taikan* by Itsuhatsu
Jumura/Chairman of the Bay Area Kendo Federation

747

第十一篇 Part 11 北加沿岸劍道聯盟會史: History of the Bay Area Kendo Federation in Northern California

749

第一章	Chapter 1: 聯盟創立の端緒 Beginning of the Bay Area Kendo Federation in Northern California -----	749
第二章	Chapter 2: サリナス支部概観 Outline of the Salinas Branch -----	767
第三章	Chapter 3: ワッソビル支部 The Watsonville Branch -----	783
第四章	Chapter 4: キャンベル支部 The Campbell Branch -----	797
第五章	Chapter 5: アルバラド支部 The Alvarado Branch -----	806
第六章	Chapter 6: モントレー支部 The Monterey Branch -----	818
第七章	Chapter 7: コンコード支部小史 Brief History of the Concord Branch -----	828

建國傳來の國民道徳	北加聯盟會々長 岡田 治郎 National Morality since the Founding of Japan by Jiro Okada/Chairman of the Northern California Kendo Federation -----	831
------------------	---	-----

第十二篇 Part 12 北加聯盟會々史: History of the Northern California Kendo Federation ----- 833

第一章	Chapter 1: 櫻府平原の大観 Overview of Sacramento Plain -----	833
-----	---	-----

第二章	Chapter 2: 北加地方聯盟會史 History of the Northern California Kendo Federation -----	837
第三章	Chapter 3: サクラメント剣道支部 The Sacramento Branch -----	859
第四章	Chapter 4: オーバン支部概観 Outline of the Auburn Branch -----	874
第五章	Chapter 5: 大正區支部 The Taisho Branch -----	883
第六章	Chapter 6: フロリン支部 The Florin Branch -----	893
第七章	Chapter 7: マリスビル支部 The Marysville Branch -----	900
第八章	Chapter 8: バカビル支部史 History of the Vacaville Branch -----	909
第九章	Chapter 9: スーソン支部小史 Brief History of the Suisun Branch -----	922
第十章	Chapter 10: ルームス支部小史 Brief History of the Loomis Branch -----	932
第十一章	Chapter 11: セバストポール支部 The Sebastopol Branch -----	939

剣道大鑑發刊の辭	中加聯盟會々長 白川 時夫 A Word to the [<i>Hokubei</i>] Kendo Taikan by Tokio Shirakawa/Chairman of the Central California Kendo Federation -----	951
-----------------	--	-----

第十三篇 Part 13 中加聯盟會々史: History of the Central California

	Kendo Federation	953
第一章	Chapter 1: 中加平原の略史 Brief History of the Central California Plain	953
第二章	Chapter 2: 中加聯盟の沿革 Outline of the Central California Kendo Federation	957
第三章	Chapter 3: フレスノ支部会史 History of the Fresno Branch	979
第四章	Chapter 4: ハンフォード支部 The Hanford Branch	992
第五章	Chapter 5: ファラー支部史 History of the Fowler Branch	1003
第六章	Chapter 6: リードレー支部 The Reedlay Branch	1016
第七章	Chapter 7: ダイニューバ支部 The Dinuba Branch	1027
第八章	Chapter 8: デラノ支部小史 Brief History of the Delano Branch	1038
第九章	Chapter 9: ベーカースフィールド支部 The Bakersfield Branch	1041
第十章	Chapter 10: マデラ支部小史 Brief History of the Madera Branch	1050
第十一章	Chapter 11: バイオラ支部小史 Brief History of the Viola Branch	1057

第十二章	Chapter 12: バイセリア支部概観 Outline of the Visalia Branch	1066
------	---	------

第十三章	Chapter 13: リンゼー支部 The Lindsay Branch	1079
------	---	------

二世剣士諸君に望む サンオーキン聯盟會々長 藤森壽一

Our Hopes for the Nisei Kendoists by Juichi Fujimori/

Chairman of the San Joaquin Federation

1089

第十四篇 Part 14 サンオーキン聯盟史: History of the San Joaquin

	Federation	1091
第一章	Chapter 1: サンオーキン平原概況 Outline of the San Joaquin Plain	1091
第二章	Chapter 2: サンオーキン剣道聯盟 The San Joaquin Kendo Federation	1094
第三章	Chapter 3: スタクトン支部 The Stockton Branch	1095
第四章	Chapter 4: 牛島謹爾の活躍 The Sprint of Kinji Ushijima	1106
第五章	Chapter 5: ローダイ支部小史 Brief History of the Lodi Branch	1110

**第十五篇 Part 15 西北部聯盟會史: History of the North Western
Federation of the Hokubei Butokukai ----- 1123**

第一章 Chapter 1: ワシントン州沿革 Outline of the State of Washington ----- 1123

第二章 Chapter 2: 中村教士一行の來講 Nakamura Sensei's Visit and His Students ----- 1128

第三章 Chapter 3: シアトル沿革史 History of the City of Seattle ----- 1141

第四章 Chapter 4: シアトル劍道支部史 History of the Seattle Kendo Branch ----- 1149

第五章 Chapter 5: タコマ支部略史 Brief History of the Tacoma Branch ----- 1163

第六章 Chapter 6: サムナー支部 The Sumner Branch ----- 1189

第七章 Chapter 7: サウスパーク支部 The South Park Branch ----- 1197

第八章 Chapter 8: ホワイトリバー支部沿革史 Brief History of the White River Branch ----- 1205

第九章 Chapter 9: オレゴン州沿革史 Brief History of the State of Oregon ----- 1219

第十章 Chapter 10: 央州邦人發展小史 Brief History of Japanese-Americans
in the State of Oregon ----- 1225

第十一章 Chapter 11: 央州支部の設立 Establishment of the Oregon Kendo Branch ----- 1231

附録

第二世諸君に望む 著者 粉井一劍 Our Hopes for the Nisei by Ikken Momii/Author ----- 1248

監修者注記

第十篇の見出しに「中加聯盟會史」とあるが、これは明らかに「南加聯盟會史」とすべきところである。また、同篇第八章に「サンピロ支部略史」とあるのは「サンピドロ支部略史」のことで「ロ」と補つておいた。いずれも本文中では正しくなっている。なお、七二二頁から一二三二頁までの各見出しに対する頁表示に乱れがあり、各見出しは一頁ずつズラして読むべきである。すなわち、七二二頁、一二三二頁は、それぞれ七二三頁、一二三二頁に対応している。